

EL MÍNIMO PAREMIOLÓGICO PORTUGUÉS, UNA HERRAMIENTA ÚTIL PARA LA FORMACIÓN LINGÜÍSTICA DEL INTÉRPRETE

*O MÍNIMO PAREMIOLÓGICO PORTUGUÊS, UMA FERRAMENTA ÚTIL PARA A FORMAÇÃO LINGÜÍSTICA DO INTÉRPRETE*

*THE PORTUGUESE PAREMIOLOGICAL MINIMUM, A USEFUL TOOL FOR INTERPRETERS' LINGUISTIC TRAINING*



Ana María Díaz FERRERO<sup>1</sup>  
e-mail: anadiaz@ugr.es

**Cómo hacer referencia a este artículo:**

FERRERO, A. M. D. El mínimo paremiológico portugués, una herramienta útil para la formación lingüística del intérprete. **Rev. EntreLinguas**, Araraquara, v. 9, n. esp. 1, e023029, 2023. e-ISSN: 2447-3529. DOI: <https://doi.org/10.29051/el.v9iesp.1.18644>



| **Presentado en:** 10/07/2023  
| **Revisiones requeridas en:** 22/09/2023  
| **Aprobado en:** 16/10/2023  
| **Publicado en:** 20/11/2023

**Editora:** Profa. Dra. Rosangela Sanches da Silveira Gileno  
**Editor Adjunto Ejecutivo:** Prof. Dr. José Anderson Santos Cruz

<sup>1</sup> Universidad de Granada (UGR), Granada – España. Profesora titular del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Doctora en Filología Románica (UGR).

**RESUMEN:** La translación de unidades fraseológicas en un proceso de interpretación puede resultar complicado debido a la inmediatez que caracteriza esta actividad. Para facilitar esta labor es fundamental desarrollar el componente fraseológico de la competencia lingüística del futuro intérprete, lo cual le permitirá generar automatismos ante unidades fraseológicas, y reducir el esfuerzo cognitivo de comprensión y de producción. Ahora bien ¿cómo se puede desarrollar este componente fraseológico?, y ¿qué fraseologismos incluir en el aula de lengua portuguesa (PLE)? Centrándonos en las paremias, en este trabajo presentamos el proyecto *Mínimo Paremiológico del portugués*, una base de datos que recoge las paremias más frecuentes actualmente en portugués con sus correspondencias en español. Por su elevada frecuencia de uso, estas paremias deberían estar presentes en los programas de PLE en el marco de formación de futuros traductores e intérpretes en la combinación portugués-español.

**PALABRAS CLAVE:** Fraseología. Paremiología. Mínimo paremiológico. Interpretación. Portugués como Lengua Extranjera (PLE).

**RESUMO:** *A tradução de unidades fraseológicas num processo de interpretação pode ser complicada devido ao imediatismo que caracteriza esta atividade. Para descomplicar esta tarefa, é essencial desenvolver a componente fraseológica da competência linguística do futuro intérprete, o que lhe permitirá gerar automatismos perante as unidades fraseológicas e reduzir o esforço cognitivo de compreensão e produção. No entanto, como se pode desenvolver esta componente fraseológica e que fraseologismos devem ser incluídos na aula de língua portuguesa (PLE)? Centrando-nos nas parêmias, neste artigo apresentamos o projeto Mínimo Paremiológico Português, uma base de dados que reúne as parêmias mais utilizadas atualmente na língua portuguesa acompanhadas de suas correspondências em espanhol. Devido à sua elevada frequência de uso, estas parêmias deveriam estar presentes nos programas de PLE na formação de futuros tradutores e intérpretes no par linguístico português-espanhol.*

**PALAVRAS-CHAVE:** *Fraseologia. Paremiologia. Mínimo paremiológico. Interpretação. Português como Língua Estrangeira (PLE).*

**ABSTRACT:** *The translation of phraseological units in an interpreting process can be complicated due to the immediacy that characterizes this activity. To facilitate this task, it is essential to develop the phraseological component of the future interpreter's linguistic competence, which allows the generation of automatisms in phraseological units and reduces the cognitive effort of comprehension and production. How can this phraseological component be developed, and which phraseologies should be included in Portuguese as a Foreign Language (PFL)? Focusing on paremias, in this paper, we present the Portuguese paremiological minimum project, a database that collects the most frequent paremias currently used in Portuguese with their correspondence in Spanish. Due to their high frequency of use, these paremias should be present in PFL programs to train future translators and interpreters in the Portuguese-Spanish combination.*

**KEYWORDS:** *Phraseology. Paremiology. Interpretation. Paremiological minimum. Portuguese as a Foreign Language (PFL).*

## Introducción

La formación de intérpretes incluye el desarrollo de diferentes competencias tanto lingüísticas como extralingüísticas, es decir, conocimientos lingüísticos, culturales, temáticos, capacidad de concentración, dotes de oratoria, buena memoria, resistencia al estrés, etc. Centrándonos en la competencia lingüística, el buen conocimiento de los idiomas de trabajo es “un requisito previo que han de cumplir los alumnos” (ALONSO; BAIGORRI, 2008, p. 5) para comenzar la formación en interpretación, ya que es obvio que para el ejercicio de esta actividad es necesario poseer un excelente dominio tanto de la lengua origen como de la lengua meta (GILE, 1985; LAMBERT, 1991; JIMÉNEZ IVARS; PINAZO CALATAYUD, 2002; MAGALHÃES JUNIOR, 2007). En opinión de Meng (2017, p. 15) el componente lingüístico es el aspecto más importante que debe desarrollar el intérprete: *Of the skills required for an interpreter, linguistic competence is by far the most important aspect which plays the pivotal role in aiding his or her expression of ideas, namely, the output of information*; y la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC) estima que los intérpretes deben poseer un dominio excelente tanto de la lengua materna como de las lenguas extranjeras: *a polished command of their own native language over a range of registers and domains; a complete mastery of their non-native languages* (AIIC, 2016). Hay unanimidad en que el intérprete debe poseer una elevada competencia lingüística, pero ¿qué significa exactamente tener un conocimiento profundo de la lengua? Parece claro que, además de los conocimientos ortográfico, fonológico, gramatical y pragmático, los aspectos léxico-semánticos juegan un papel central, toda vez que son fundamentales en la comprensión del texto origen y la recuperación del vocabulario preciso para la expresión del texto meta. A este respecto, el profesor e intérprete Jean Herbert, pionero en el análisis de la práctica y formación de la interpretación, indicaba en su *Manuel de l'interprète*, publicado en 1952, que el intérprete debe poseer un buen caudal de vocabulario, así como memoria y agilidad mental para poder activarlo (HERBERT, 1952, p. 5).

Dentro de la competencia léxica del intérprete el componente fraseo-paremiológico quizá sea el que menos atención ha recibido por parte de los investigadores, a pesar de que su conocimiento es un factor fundamental de la competencia comunicativa, proporciona recursos que actúan como garantía para encontrar soluciones y reduce el estrés en un proceso de interpretación. En un estudio sobre los aspectos que definen la competencia lingüística del francés como lengua A, B y C de los intérpretes se llega a la conclusión, entre otros aspectos,

de que la lengua B se caracteriza por la precisión en el uso del lenguaje, y la capacidad para comprender y producir una gran variedad de fraseologismos:

The B language can be distinguished from the C language by a greater and more precise vocabulary, the ability to understand and produce a variety of idiomatic expressions and collocations, as well as cultural references and metaphors – all qualities necessary to render a message accurately and smoothly for the listener when a retour is needed (LOISEAU; DELGADO LUCHNER, 2021, p. 485).

Además, en este estudio se indica que la competencia lingüística del intérprete debe situarse en la esfera superior de los marcos de referencia para la adquisición y el dominio de lenguas extranjeras: *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCER) y los Estándares para el Aprendizaje de Lenguas Extranjeras del Consejo Americano para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras (ACTFL):

For interpreters (and consequently interpreting candidates), only the highest end of the spectrum of the two frameworks presented here, namely C2 in the CEF and ‘Advanced-High’, ‘Superior’ and ‘Distinguished’ according to the ACTFL (2012a), provides relevant guidance (LOISEAU; DELGADO LUCHNER, 2021, p. 472).

Si analizamos los descriptores del *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (MCER), volumen complementario (CONSEJO DE EUROPA, 2021), observamos que a partir del nivel C1 el usuario posee un amplio repertorio léxico y conoce una amplia variedad de unidades fraseológicas (UF). Respecto a la riqueza de vocabulario, denominado en el volumen complementario “alcance léxico”, el MCER indica la siguiente descripción para los niveles C1 y C2:

#### Alcance léxico

C2 Tiene un buen dominio de un repertorio léxico muy amplio, que incluye expresiones idiomáticas y coloquiales; muestra conciencia de los niveles connotativos del significado.

C1 Tiene un buen dominio de un amplio repertorio léxico que le permite suplir con soltura sus deficiencias mediante circunloquios; apenas se le nota que busca expresiones o que utiliza estrategias de evitación. Selecciona entre varias opciones de vocabulario en casi todas las situaciones utilizando sinónimos incluso de palabras/signos menos habituales. Tiene buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales frecuentes; juega con las/los palabras/signos bastante bien. Entiende y utiliza de forma adecuada la variedad de vocabulario técnico y expresiones idiomáticas propia de su área de especialidad (CONSEJO DE EUROPA, 2021, p. 145).

Conviene destacar que el nivel C2 “no implica una competencia de hablante nativo o próxima a la de un nativo. Lo que pretende es caracterizar el grado de precisión, propiedad y facilidad en el uso de la lengua que tipifica el habla de los alumnos brillantes” (CONSEJO DE EUROPA, 2002, p. 39). De hecho, en el volumen complementario del MCER (CONSEJO DE EUROPA, 2021, p. 47) informan de que los profesionales de interpretación simultánea de las instituciones europeas y los traductores profesionales superan con creces el nivel C2. Ya North (2020), citando a Wilkins (1978), propone incluir otro nivel de competencia, un séptimo nivel que sería el de los traductores e intérpretes profesionales:

Wilkins proposed seven levels that incorporated *The Threshold Level*, and the point halfway towards it, *Waystage*, which had also been defined in detail. His top level was called ‘ambilingual proficiency,’ the sort of sophistication one associates with interpreters and translators. The Framework Working Party later took his first six levels (NORTH, 2020, p. 551).

En síntesis, el componente léxico —junto con la fraseología— ocupa un lugar primordial en las habilidades lingüísticas del intérprete y se debe ejercitar de tal modo que el estudiante tome consciencia de la importancia y dificultad que conlleva su transmisión, ya que una interpretación adecuada implica la comprensión y transmisión de UF: *Appropriate interpretation requires understanding commonly used idiomatic expressions occurring in natural language* (CREZEE; GRANT, 2013, p. 18).

### El componente fraseo-paremiológico de la competencia lingüística

El término UF engloba diferentes tipos de combinaciones de palabras más o menos estables como pueden ser colocaciones (*sair ileso; passar incólume; prestigiado jornal*); locuciones (*mandar plantar batatas; ter macaquinhos no sótão*), fórmulas rutinarias (*não estou nem aí; até mais ver*), marcadores conversacionales (*diga lá; como assim?; também acho*) comparaciones estereotipadas (*escuro como breu; surdo como uma porta*) o paremias (*o sujo falando do mal falado; Deus escreve certo por linhas tortas; conhece-te a ti mesmo*). La descripción y clasificación de estas unidades ha sido uno de los aspectos más analizados por los investigadores (CASARES SÁNCHEZ, 1950; CORPAS, 1996; RUIZ GURILLO, 1997; VILELA, 2002; OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, 2007; GARCÍA-PAGE, 2008; SEVILLA MUÑOZ; CRIDA ÁLVAREZ, 2013; MONTEIRO-PLANTIN, 2014; MARTINS, 2020). Para algunos autores todas estas UF forman parte del ámbito de estudio de la fraseología, otros, sin embargo, distinguen entre fraseología y paremiología. De acuerdo con Sevilla Muñoz (2012-

2013, p. 3) “la primera se dedica al estudio de las expresiones estables o fraseologismos, incluidos algunos enunciados estables carentes de mensaje sentencioso; la segunda, a los enunciados estables, breves y sentenciosos, denominados paremias”. En este artículo nos ocupamos de las paremias, término que se emplea como hiperónimo para designar estos enunciados. Siguiendo la clasificación establecida por Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013) las paremias se dividen en dos grupos: paremias de origen anónimo y uso popular, y, por otro lado, paremias de origen conocido y uso culto. Al primer grupo pertenecen refranes como *filho de peixe peixinho é o quem não tem cão caça com gato*, y frases o locuciones proverbiales como *ninguém nasce sabendo o colocar a carroça na frente dos bois*. En el grupo segundo se incluyen proverbios como *os últimos serão os primeiros*, éste de origen bíblico, o aforismo de origen literario, filosófico o político como *errar é humano o só sei que nada sei*.

Las dificultades que tiene que solventar un intérprete a la hora de establecer equivalencias de UF pueden ser de diferente índole: asociadas al desconocimiento total o parcial de la UF en la lengua original o en la lengua meta, o derivadas de las características específicas de cada proceso de interpretación como puede ser el idiolecto del orador y su modo de insertar las UF en el discurso, así como la inmediatez propia de la interpretación, es decir, falta de tiempo para comprender y reformular el discurso. Para hacer frente a estas dificultades, es fundamental que durante su formación lingüística el intérprete desarrolle estrategias de interpretación acompañadas de una competencia fraseo-paremiológica que le permita comprender el mayor número posible de UF en un discurso, y disponer de posibles correspondencias automatizadas para dar respuestas rápidas en un proceso interpretativo. Poseer una amplia red de vocabulario agiliza el proceso y permite un equilibrio en la distribución de esfuerzos para centrar la energía en la elaboración del discurso.

Las paremias están presentes en la comunicación de los hablantes por lo que deben formar parte de la programación de un curso de enseñanza de lengua. No obstante, dada la imposibilidad e inoperancia de estudiar todo el acervo paremiológico de una lengua, se deberá llevar a cabo una selección y aplicar una metodología de acuerdo con las necesidades del grupo de aprendientes, del nivel de conocimiento y de los objetivos de aprendizaje. Para un intérprete, poseer un buen dominio paremiológico supone ser capaz de comprender las paremias empleadas en un discurso, y trasladar el mensaje a la lengua meta haciendo uso, si es posible, de las paremias adecuadas al contexto. Dentro de la competencia paremiológica distinguimos entre competencia activa, pasiva y latente. La competencia pasiva es la capacidad para reconocer y entender correctamente el sentido del discurso; la competencia activa es la

capacidad de encontrar la equivalencia en la lengua meta e insertar las paremias correspondientes en la elaboración del discurso, y la competencia latente, concepto introducido por Manuel Sevilla (2012), es la capacidad de intuir el significado de determinadas paremias por haberlas oído, leído o incluso usado en alguna ocasión.

En el caso de la enseñanza del portugués para hispanohablantes en el ámbito de la formación de futuros intérpretes, la metodología para el desarrollo del componente paremiológico estará adaptada a las necesidades de estos aprendientes para la adquisición de habilidades que les permitan, por ejemplo, comprender, analizar y sintetizar discursos que contengan paremias, establecer correspondencias automatizadas del portugués al español y del español al portugués, así como aplicar las estrategias de interpretación adecuadas, cuando tengan que enfrentarse a paremias desconocidas. Respecto a la selección de las paremias para su aprendizaje, un estudiante de PLE que se va a dedicar a la interpretación debería conocer, al menos, aquellas que son de uso muy frecuente en portugués junto con sus correspondencias en español. Para ello, resulta de gran utilidad el corpus obtenido como resultado del proyecto de investigación *El mínimo paremiológico del portugués*; una base de datos que recoge las paremias más conocidas y usadas actualmente en la lengua portuguesa.

### El Mínimo paremiológico de la lengua portuguesa

El *Mínimo Paremiológico* forma parte de un proyecto de investigación sobre paremiología multilingüe apoyado por el Instituto Cervantes y coordinado por las profesoras Julia Sevilla Muñoz y María Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar de la Universidad Complutense de Madrid. Esta colección paremiológica, cuyos resultados se publican en la Biblioteca paremiológica y fraseológica del Centro Virtual Cervantes<sup>2</sup>, se inició con el trabajo *El mínimo paremiológico: aspectos teóricos y metodológicos* (ZURDO RUIZ-AYÚCAR; SEVILLA MUÑOZ, 2016, p. 17) y el *Mínimo paremiológico español* (SEVILLA MUÑOZ; BARBADILLO DE LA FUENTE, 2021), y se está completando con otras lenguas, en particular las presentes en el *Refranero multilingüe* (SEVILLA MUÑOZ; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, 2009). Para poder establecer el mínimo paremiológico en cada lengua con el mayor grado de fiabilidad posible se aplican diferentes técnicas de recogida y análisis de datos. De este modo, se constata su presencia en fuentes documentales (prensa, literatura, ensayos...) y se realizan encuestas a informantes nativos para verificar el conocimiento y el uso activo de las paremias.

<sup>2</sup> [https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/](https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/)

Como aparece reflejado en el volumen nº 1 de la colección «Mínimo paremiológico», el objetivo de este proyecto es:

la elaboración de una base de datos representativa de las paremias que, por la frecuencia de su aparición en el discurso hablado y escrito, pueden considerarse hoy día patrimonio cultural compartido en mayor o menor medida por la comunidad sociolingüística (ZURDO RUIZ-AYÚCAR; SEVILLA MUÑOZ, 2016, p. 17).

Para la lengua portuguesa, esta investigación se inicia con la elaboración del *Mínimo Paremiológico del portugués europeo* (DÍAZ FERRERO; SABIO PINILLA, en prensa) y ya está en proceso de revisión el *Mínimo paremiológico del portugués de Brasil*. En consecuencia, con esta investigación se obtienen paremias que son propias de una determinada comunidad, como sucede con *apressado come cru* (Brasil) o *de Espanha nem bom vento nem bom casamento* (Portugal); se pueden analizar las diferencias en las variantes de las distintas comunidades *em briga de marido e mulher não se mete a colher* (Brasil); *entre marido e mulher não se mete a colher* (Portugal); *gato escaldado tem medo de água fria* (Brasil); *gato escaldado de água fria tem medo* (Portugal) o trabajar con las paremias que son comunes y se usan en todo el ámbito de la lengua portuguesa: *é pior a emenda que o soneto*; *quem ri por último ri melhor*; *olho por olho, dente por dente*; *a união faz a força*, etc.

Las paremias en el *Mínimo paremiológico* se presentan de distintas formas para que la información pueda ser útil a diferentes propósitos. Así, se organizan por orden alfabético y en tres grupos de mayor a menor frecuencia de uso. Además, cada paremia se dispone en una ficha siguiendo el modelo establecido en el *Refranero Multilingüe* (SEVILLA MUÑOZ; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, 2009). Se trata de una ficha descriptiva con nueve apartados que incluye información relativa a cada paremia: traducción literal, variantes, ideas clave, tipo de paremia, significado, sinónimos, contextos, correspondencia en español y observaciones. Ejemplo:

### **Paremia – Uma andorinha (só) não faz verão**

**Uma andorinha (só) não faz verão**

**Traducción literal:** Una golondrina (sola) no hace verano.

**Variantes:** Uma andorinha sozinha não faz verão.

**Ideas clave:** Colaboración – Solidaridad - Deducción - Indicio

**Tipo de paremia:** Refrán.

**Significado:** Se suele emplear con una intención asertiva y persuasiva para indicar que si se pretende conseguir determinados objetivos es necesario trabajar o colaborar en equipo. Se puede usar también para mostrar que un hecho aislado no es válido para establecer una determinada norma o para juzgar a una persona; es necesario observar cierta frecuencia o regularidad para poder emitir un juicio o demostrar una teoría.

**Sinónimos:** A união faz a força; uma mão lava a outra (e as duas lavam o rosto).

**Contexto 1:** Então, meus senhores, minhas senhoras, prezado José Wellington, muito obrigado por me ofertar nesse momento esse microfone, que está falando com milhões de pessoas em todo o Brasil. Quiçá, alguns fora do Brasil, porque esta oportunidade é ímpar. Demonstra que o senhor tem confiança em mim. E pode ter certeza, também estou aqui porque respeito, e muito, Vossa Senhoria.

A todos, estamos juntos. Uma andorinha sozinha não faz verão, mas estas andorinhas todas juntas, o verão já chegou. Mais que esperança, eu tenho certeza de que lá na frente, quando eu deixar a Presidência, eu deixarei um país muito, mas muito melhor, do que aquele que eu recebi em janeiro do ano passado. Porque eu tenho certeza de que essa é a vontade de Deus. (Discurso do Presidente da República, Jair Bolsonaro, no Culto em Ação de Graças pela vida do Pastor Wellington Bezerra da Costa, Presidente das Igrejas Evangélicas Assembleia de Deus do Brasil -São Paulo/SP, 05-10-2020)

**Contexto 2:** O Papa Francisco iniciou no último domingo uma viagem histórica para os Emirados Árabes Unidos. O bispo Paul Hinder é o vigário apostólico do sul da Arábia. Como tal, o monge capuchinho suíço hospeda o Papa em Abu Dhabi, nos Emirados Árabes Unidos. Antes da visita do Papa Francisco, a ACN falou com Dom Hinder sobre a tolerância na vida cotidiana; bem como sobre a falta de liberdade religiosa e expectativas para a visita papal. Confira a seguir a entrevista na íntegra:

[...]

Para concluir, a visita papal pode resultar mais do que simplesmente uma xícara de café compartilhada e fotos bonitas?

Dom Hinder: O que nos resta é saber se a visita deixará algum tipo de impressão duradoura. É como costumamos dizer: uma andorinha não faz verão. Um diálogo com outra religião e seus representantes leva tempo e paciência; e de fato os contratempos são inevitáveis. (ACN, 04-02-2019) Disponible en: <https://www.acn.org.br/emirados-arabes-abu-dhabi-eu-nunca-experimentei-animosidade/>

**Correspondencia en español:** La unión hace la fuerza; una golondrina no hace verano; una mano lava la otra (y ambas lavan la cara).

**Observaciones:** Las paremias *uma mão lava a outra*//una mano lava la otra y *a união faz a força*//la unión hace la fuerza son sinónimos parciales, dado que transmiten solamente la idea de solidaridad o cooperación. No se usan para indicar que un caso aislado es insuficiente para establecer una norma.

Fuente: Mínimo paremiológico del portugués de Brasil

Las aplicaciones del *Mínimo paremiológico* para la formación de futuros traductores e intérpretes son variadas: la enseñanza del portugués lengua extranjera (PLE), la enseñanza de aspectos socioculturales vinculados a la visión del mundo que transmiten las paremias, y ejercicios específicos de traducción e interpretación. Como señalan diferentes autores, las UF pueden estar presentes desde los primeros niveles de aprendizaje de la lengua extranjera (ORTIZ ÁLVAREZ, 2008; SARACHO ARNÁIZ, 2016; VALERO FERNÁNDEZ, 2021). En el caso de lenguas próximas es claramente factible trabajar con paremias desde el nivel inicial, ya que muchas de ellas son semejantes tanto en la forma como en el significado en ambas lenguas. Además, para facilitar su comprensión, en los niveles más bajos se pueden seleccionar aquellas que no tengan un sentido metafórico (*não faças aos outros o que não queres que te façam;*) y realizar ejercicios para la adquisición de vocabulario o simplemente actividades para trabajar algún aspecto gramatical o discursivo como pueden ser las reglas de plural (*para grandes males, grandes remédios; os fins justificam os meios*), la conjugación verbal (*se Maomé não vai à montanha, a montanha vai a Maomé; todos os caminhos vão dar a Roma*), frases comparativas (*uma imagem vale mais (do) que mil palavras; mais vale prevenir (do) que remediar*) o la pronunciación (*pão, pão, queijo, queijo; o coração tem razões que a própria*

*razão desconhece*). De este modo, el estudiante entra en contacto con las paremias desde el inicio de su formación lingüística; como afirman Díaz Ferrero y Monteiro-Plantin (2020, p. 107) "si se seleccionan gradualmente, de acuerdo con la frecuencia de uso y la correspondencia formal y semántica, pueden contribuir al desarrollo de la competencia fraseológica de manera natural". Se trata de crear las condiciones adecuadas para que el estudiante reciba el *input* necesario que le permita familiarizarse con las paremias e ir desarrollando la competencia latente y la competencia pasiva hasta alcanzar la competencia activa. Consiste en imitar en cierta medida la exposición continuada a las paremias que tiene un hablante nativo con el objetivo de fijarlas en su lexicón mental.

A partir del nivel intermedio se pueden realizar ejercicios de expresión o comprensión con paremias más complejas. Un ejercicio muy productivo es crear marcos situacionales (GARCÍA BENITO, 2020) para usar las paremias según su función pragmática y discursiva. Para desarrollar la expresión escrita se puede sugerir una frase de comienzo o final de una historia; por ejemplo, redactar un texto en portugués que empiece con la frase: *Diz o provérbio que Deus dá nozes a quem não tem dentes, e eu acredito porque...*, o escribir un texto en portugués que termine con la siguiente frase: *É por isso que o povo diz que a justiça tarda, mas não falha*. Pueden realizarse también actividades de mediación oral o escrita. El MCER incluía desde la edición de 2001 la mediación como una actividad lingüística:

La competencia lingüística comunicativa que tiene el alumno o usuario de la lengua se pone en funcionamiento con la realización de distintas actividades de la lengua que comprenden la comprensión, la expresión, la interacción o la mediación (en concreto, interpretando o traduciendo) (CONSEJO DE EUROPA, 2002, p. 14).

El volumen complementario del MCER desarrolla las actividades y estrategias de mediación en las que el usuario actúa como intermediario entre interlocutores para posibilitar la comunicación. Estas actividades se organizan en tres grupos: mediar textos, mediar conceptos y mediar la comunicación, e incluyen tareas como resumir textos, describir información gráfica o actuar como intermediario para facilitar la comunicación. Para conseguir la mediación, el usuario tendrá que emplear diferentes estrategias y adecuarlas "a las convenciones, condiciones y restricciones del contexto comunicativo" (CONSEJO DE EUROPA, 2021, p. 130). Estas estrategias están directamente relacionadas con la forma en que la información se transmite al destinatario y por tanto tienen muchos puntos en común con las estrategias de interpretación. En este sentido, con los contextos del *Mínimo paremiológico* se pueden llevar a cabo

actividades de interpretación pedagógica para familiarizar al estudiante con las paremias y las estrategias de interpretación:

- Paráfrasis textual: Transmitir en español la información de un discurso en portugués que contiene paremias. Si no se consigue emplear una paremia equivalente en el discurso de la lengua meta, se reformulará el mensaje empleando una paráfrasis. En estos casos juega un papel primordial el proceso de desverbalización del mensaje inherente a la actividad interpretativa.
- Resumen de un texto: Transmitir en español la información fundamental de un discurso en portugués que contiene paremias. Este ejercicio es especialmente útil para tomar consciencia de la importancia de captar la idea esencial de un mensaje y puede combinarse con ejercicios de toma de notas.

Por último, con estudiantes de nivel avanzado se puede trabajar con textos o discursos que contengan paremias truncadas (*filho de peixe...; grão a grão...*) o desautomatizadas, es decir, alteradas de modo consciente para adaptarlas al discurso o para provocar algún efecto en el receptor del mensaje. Es el caso de este ejemplo de la paremia *De grão em grão a galinha enche o papo*:

É desta forma que podemos politicamente contribuir com a sociedade araraquarense, mantendo conversações e apresentando reivindicações aos parlamentares que têm a possibilidade de emendar o orçamento do governo paulista, e desta forma carrear recursos de suma importância. Como diz o ditado, de grão em grão..., que traduzo desta forma, de emendas em emendas conquistaremos o necessário para equacionar os problemas surgidos no dia a dia, afirma Lapena (Câmara Municipal de Araraquara, 04-10-2013).

En estos casos hay que reconocer en primer lugar la paremia truncada o desautomatizada, el significado y la intención pretendida al alterarla, y escoger en la lengua meta una paremia equivalente —modificada (si es posible)— para conseguir un efecto similar en el destinatario.

## Consideraciones finales

Tal y como ha quedado de manifiesto en este artículo, poseer una amplia red de vocabulario y un buen dominio de UF (incluidas las paremias) en la lengua extranjera y sus posibles correspondencias en la lengua materna amplía el abanico de posibilidades a la hora de encontrar soluciones en el proceso de interpretación, es decir, le permite al intérprete disponer de recursos necesarios para comprender el mensaje, así como poseer automatismos para trasladarlo con rapidez a la lengua meta. Por lo tanto, la enseñanza de PLE en el ámbito de la traducción y la interpretación debe contemplar el desarrollo de la competencia fraseo-paremiológica.

Unos de los factores que se pueden tener en cuenta a la hora de seleccionar las paremias que deben formar parte de la competencia paremiológica del estudiante de PLE es la frecuencia de uso. En este sentido, hemos presentado el proyecto *Mínimo paremiológico del portugués*, cuyas paremias son de gran utilidad para el desarrollo de la competencia paremiológica de futuros traductores e intérpretes. Se trata de un corpus que recoge las paremias de uso más frecuente en la lengua portuguesa actual, por lo que es muy probable que sean empleadas en cualquier discurso o documento que tenga que ser traducido o interpretado.

## REFERENCIAS

ALONSO, I.; BAIGORRI, J. Enseñar la Interpretación en los servicios públicos: una experiencia docente. **Redit - Revista electrónica de didáctica de la traducción y la interpretación**, n. 1, p. 1–25, 2016. DOI: 10.24310/REDIT.2008.v0i1.1898. Disponible en: <https://revistas.uma.es/index.php/redit/article/view/1898/pdf>. Acceso el: 22 jun. 2023.

AIIC. **Advice to students wishing to become conference interpreters**. Ginebra: AIIC, 2016. Disponible en: <https://aiic.org/document/633/>. Acceso el: 21 jun. 2023.

CONSEJO DE EUROPA. **Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación**. Madrid: MEFP/ Instituto Cervantes, 2002. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf). Acceso el: 13 jun. 2023.

CONSEJO DE EUROPA. **Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación**. Volumen complementario. Madrid: MEFP/Instituto Cervantes, 2021. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco\\_complementario/mcer\\_volumen-complementario.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco_complementario/mcer_volumen-complementario.pdf). Acceso el: 13 jun. 2023.

CASARES SÁNCHEZ, J. **Introducción a la lexicografía moderna**. Madrid: CSIC, 1992 [1950].

CORPAS PASTOR, G. **Manual de Fraseología Española**. Madrid: Gredos, 1996.

CREZEE, I.; GRANT, L. Missing the plot? Idiomatic language in interpreter education. **International Journal of Interpreter Education**, v. 5, n. 1, p. 17-33, 2013. Disponible en: [https://ncihc.memberclicks.net/assets/webinars/WWG%2345\\_Crezeze\\_Grant\\_Missing%20the%20Plot\\_In\\_IJIE-Vol5\\_1.pdf](https://ncihc.memberclicks.net/assets/webinars/WWG%2345_Crezeze_Grant_Missing%20the%20Plot_In_IJIE-Vol5_1.pdf). Acceso el: 22 jun. 2023.

DÍAZ FERRERO, A. M.; SABIO PINILLA, J. A. **El mínimo paremiológico portugués**. Portugués europeo. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). Biblioteca fraseológica y paremiológica, serie «Mínimo paremiológico». n. 4. En prensa.

DÍAZ FERRERO, A. M.; MONTEIRO-PLANTIN, R. S. A tradução da fraseologia como estratégia de ensino de línguas próximas. **Limite. Revista de estudos portugueses y de la lusofonia**, v. 14, p. 101-127, 2020. Disponible en: <https://publicaciones.unex.es/index.php/limite/article/view/1696/1651>. Acceso el: 20 jun. 2023.

GARCÍA BENITO, A. B. Fraseodidáctica. Marcos situacionales para trabajar los Enunciados Fraseológicos en la clase de PLE para hispanohablantes. **Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics**, v. XXV, p. 135-149, 2020. DOI: 10.7203/QF.25.19076. Disponible en: <https://ojs.uv.es/index.php/qfilologia/article/view/19076/16845>. Acceso el: 31 jun. 2023.

GARCÍA-PAGE, M. **Introducción a la fraseología española**. Estudio de las locuciones. Barcelona: Anthropos, 2008.

GILE, D. L'interprétation de conférence et la connaissance des langues: quelques réflexions. **Meta**, 30/4, p. 320-331, 1985. DOI: 10.7202/002896ar. Disponible en: <https://id.erudit.org/iderudit/002896ar>. Acceso el: 3 jun. 2023.

HERBERT, Jean. **Manuel de l'interprète**. comment on devient interprète de conférences. Ginebra: Librairie de l'Université Georg, 1952.

JIMÉNEZ IVARS, A.; PINAZO CALATAYUD, D. Aptitudes necesarias en la formación de intérpretes. Un estudio exploratorio. **Quaderns: revista de traducció**, n. 8, p. 77-97, 2002. Disponible en: <https://raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/25326>. Acceso el: 18 jun. 2023.

LAMBERT, S. Aptitude testing for simultaneous interpretation at the University of Ottawa. **Meta**, v. 36, n. 4, p. 586-594, 1991. DOI: 10.7202/003383ar. Disponible en: <https://id.erudit.org/iderudit/003383ar>. Acceso el: 20 jun. 2023.

LOISEAU, N.; DELGADO LUCHNER, C. A, B and C decoded: understanding interpreters' language combinations in terms of language proficiency. **The Interpreter and Translator Trainer**, v. 15, n. 4, p. 468-489, 2021. DOI: 10.1080/1750399X.2021.1911193. Disponible en: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/1750399X.2021.1911193>. Acceso el: 15 jun. 2023.

MAGALHÃES JUNIOR, E. **Sua majestade, o intérprete**: o fascinante mundo da tradução simultânea. São Paulo: Parábola Editorial, 2007.

MARTINS, V. de P. da S. **Guia teórico para o estudo da fraseologia portuguesa**. São Carlos, SP: Pedro & João Editores. 2020.

MENG, Q. Promoting Interpreter Competence through Input Enhancement of Prefabricated Lexical Chunks. **Journal of Language Teaching and Research**, v. 8, n. 1, p. 115-121, 2017. DOI: 10.17507/jltr.0801.14. Disponible en: <https://www.academypublication.com/issues2/jltr/vol08/01/14.pdf>. Acceso el: 3 jun. 2023.

MONTEIRO-PLANTIN, Rosemeire. **Fraseologia. Era uma vez um Patinho Feio no ensino de língua materna**. Fortaleza: Editora da Universidade Federal do Ceará, 2014. Disponible en: [http://www.repositorio.ufc.br/bitstream/riufc/10310/1/2014\\_liv\\_rsmplantin.pdf](http://www.repositorio.ufc.br/bitstream/riufc/10310/1/2014_liv_rsmplantin.pdf). Acceso el: 22 jun. 2023.

NORTH B. The CEFR renewed: inspiring the future of language education. **Italiano LinguaDue**, v. 12, n.1, p. 549-560, 2020. DOI: 10.13130/2037-3597/13945. Disponible en: <https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/13945>. Acceso el: 15 jun. 2023.

OLÍMPIO DE OLIVERIA SILVA, Maria Eugênia. **Fraseografia: teoría y práctica**. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, 2007.

ORTIZ ÁLVAREZ, M. L. A língua(gem) nossa de cada día: o componente fraseológico no ensino de línguas próximas (ELE e PLE). In: BARCELLÓS MORANTE, E. M.; ECHEVERRÍA ECHEVERRÍA, S. (ed.). **Actas del I Simposio Internacional de la Lengua Española**, São Paulo: Instituto Cervantes, 2008. p. 494-520.

RUIZ GURILLO, L. **Aspectos de fraseología española**. Valencia: Universidad de Valencia, 1997.

SARACHO ARNÁIZ, M. Cómo desarrollar la competencia fraseológica en la clase de ELE. In: CRUZ MOYA, O. (coord.); LAMOLDA GONZÁLEZ, M. Á. (comp.). **La formación y competencias del profesorado de ELE: XXVI Congreso Internacional ASELE**, 2016. p. 921-931.

SEVILLA MUÑOZ, J.; BARBADILLO DE LA FUENTE, M. Teresa. **El mínimo paremiológico español**. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). Biblioteca fraseológica y paremiológica, serie «Mínimo paremiológico», 2021. n. 2. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/m2\\_sevilla/](https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/m2_sevilla/). Acceso el: 12 jun. 2023.

SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. (dir.). **Refranero multilingüe**. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes, 2009. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>. Acceso el: 15 jun. 2023.

SEVILLA MUÑOZ, J. La fraseología y la paremiología en los últimos decenios. **Linred: Lingüística en la Red**, n. 10, 2012-2013. Disponible en:

[https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/24019/Fraseologia\\_Sevilla\\_LR\\_2013\\_11.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/24019/Fraseologia_Sevilla_LR_2013_11.pdf?sequence=1&isAllowed=y). Acceso el: 21 jun. 2023.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C. A. Las paremias y su clasificación. **Paremia**, n. 22, p. 105-114, 2013. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009\\_sevilla-crida.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf). Acceso el: 21 jun. 2023.

SEVILLA MUÑOZ, Manuel. Utilización de recursos en línea en la enseñanza/aprendizaje de traducción de unidades fraseológicas. *In*: GONZÁLEZ REY, I. **Unidades fraseológicas y TIC**. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), Biblioteca fraseológica y paremiológica, serie «Monografías» 2012. n. 2, p. 283-298. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/n2\\_gonzalez/unidades\\_fraseologicas\\_y\\_tic.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n2_gonzalez/unidades_fraseologicas_y_tic.pdf). Acceso el: 22 jun. 2023.

VALERO FERNÁNDEZ, P. Enseñanza de los refranes a usuarios de nivel A1 de español, **Paremia**, n. 31, p. 87-96, 2021. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/031/007\\_valero.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/031/007_valero.pdf). Acceso el: 14 jun. 2023.

VILELA, M. As expressões idiomáticas na língua e no discurso. *In*: DUARTE, I. M. *et al.* (coord.). **Actas do Encontro Comemorativo dos 25 anos do Centro de Linguística da Universidade do Porto**. Porto: Universidade do Porto, 2002. v. 2, p. 159-189.

Wilkins D. A. Proposal for levels definition. *In*: TRIM, J. L. M. (ed.). **Some Possible Lines of Development of an Overall Structure for a European Unit: Credit Scheme for Foreign Language Learning by Adults**. Strasbourg: Council of Europe, 1978. p. 71-78.

ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T.; SEVILLA MUÑOZ, J. **El mínimo paremiológico: aspectos teóricos y metodológicos**. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), Biblioteca fraseológica y paremiológica, serie «Mínimo paremiológico» 2016. n. 1. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/m1\\_zurdo/](http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/m1_zurdo/). Acceso el: 13 jun. 2023.

### ***CRediT Author Statement***

---

**Reconocimientos:** Un especial agradecimiento al Instituto Cervantes, a las profesoras Julia Sevilla Muñoz y María Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar, coordinadoras del proyecto Mínimo Paremiológico, al profesor José Antonio Sabio Pinilla, coautor del Mínimo paremiológico del portugués de Portugal y del Mínimo paremiológico del portugués de Brasil y a todos los informantes que han participado en este estudio.

**Financiación:** Parte de este estudio ha sido financiado con ayudas del Plan Propio de Investigación y Transferencia de la Universidad de Granada.

**Conflictos de intereses:** No hay conflictos de intereses.

**Aprobación ética:** Las encuestas llevadas a cabo para determinar el Mínimo Paremiológico han sido realizadas con el consentimiento de los informantes.

**Disponibilidad de datos y material:** Los resultados del Mínimo paremiológico se encuentran disponibles en la serie «Mínimo paremiológico» de la Biblioteca Paremiológica y Fraseológica del Centro Virtual Cervantes ([https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/minimo\\_paremiologico.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/minimo_paremiologico.htm)).

**Contribuciones de los autores:** Autoría única.

---

**Procesamiento y edición: Editora Iberoamericana de Educación - EIAE.**  
Corrección, formateo, normalización y traducción.

